

Zhāng Jì, Fēngqiáo Yè Pō	Zhāng Jì, Maple Bridge Night Mooring <i>tradukita de Zhao Yanchun</i>	Zhāng Jì, An der Ahorn- brücke <i>tradukita de Manfred Hausmann</i>	Zhāng Jì, Ĉe la acera ponto <i>tradukita de Man- fred Retzlaff</i>
Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān, jiāng fēng yú huǒ duì chóumián.	The moon setting, crows ca- wing, frost overfilling the skies, The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's eyes.	Die Nacht hat Nebel auf den Strom ge- haucht, in den der halbe Mond verdämmernd taucht.	Nebulo nokte elspi- riĝas nun kaj krepuskiĝas la duona lun'.
Gūsū chéng wài hán shānsì, yèbàn zhōng shēng dào kèchuán.	The toll from the Cold Moun- tain Temple outside of Suchow Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sor- row.		
		Von einem Feuer, das am Ufer loht, fällt Flackerlicht in mein verdecktes Boot.	Ĉe l' bord' flagran- tan fajron vidas mi, lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.
		Ich schlafe nicht. Ge- scheuchte Krähen schrein. Es kann nicht weit bis Mitternacht mehr sein.	Ne dormas mi. Kornikoj krias jen. De l' meza nok- to baldaŭ la al- ven'.
		Vom Felsenkloster hin- ter Gu-su summt ein Glockenton herüber und verstummt.	De roka monaĥejo zumas sonoril', kaj poste ree regas nokt-trankvil'.
...	...	...	...

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Zhāng Jì.

Arg-912-1820  
(2013-08-13  
16:32:48)

Pri la poeto vidu la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Anglan de Zhao Yanchun.

Arg-912-1825 (2013-07-27  
10:50:16)

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-912-1821 (2014-04-07 17:43:18)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankau la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann).

Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).

Arg-912-1822 (2013-07-27 09:13:31)